



Como docentes universitarias, diseñadoras e ilustradoras, nos motiva conectar y tender puentes entre lo académico y el mundo.

Desde la materia Taller de ilustración y serigrafía, dictada para UADE en el año 2023, generamos piezas gráficas e ilustradas que cumplan el fin de ser material pedagógico intercultural a utilizar en una escuela primaria en Salta, convirtiendo el proyecto, a su vez, en un comitente real para los estudiantes de la asignatura universitaria.

Abordamos los contenidos ponderando el desarrollo integral del estudiante, con un fuerte liderazgo docente, centrando el enfoque en el aprendizaje desde el aprender-hacer y aprender a aprender.

Lore Leonhardt / Ximena García

@lore_leonhardt

@ximena.garcia.ilustraciones

La lengua siempre ha sido la herramienta que puede unir y separar al mundo.

En esta ocasión hemos querido acercar dos culturas que conviven en un mismo lugar y que, sin embargo, parecen estar distanciadas.

Con esta edición, queremos que el idioma deje de ser una barrera y que los niños y niñas Wichí puedan tener un aprendizaje a través de su propia cultura.

De esta forma, esperamos poder colaborar con el reconocimiento cultural que se merece la comunidad.

Estudiantes del Taller de ilustración y serigrafía 2023

Una publicación en alguna lengua originaria que se habla en nuestro país es siempre una celebración. En este caso se trata de un alfabeto ilustrado, muy útil para la alfabetización en wichi.

El objetivo didáctico principal de este material es mostrar cómo se representan los sonidos en la escritura de una palabra en la cual se destaca una letra. Ampliando la experiencia de aprendizaje la palabra escrita está en unión con la imagen, para ayudar a recordar el sonido que representa cada letra. Por ejemplo, los y las estudiantes wichi ven el dibujo de un zorro y van a pensar "M'AWO" y van a suponer que allí está escrita la palabra M'AWO, por lo tanto van a relacionar la letra M' con el sonido que representa esa letra (mmmmm).

Aprender en la escuela con materiales didácticos es muy importante y si esos materiales además son bellos y están hechos con mucho amor, mucho mejor. Los invito a enseñar y aprender disfrutando cada momento.

Mónica Zidarich, especialista en alfabetización intercultural.

En este proceso donde nuestra voz se reconoce en nuestra lengua junto a las demás, valoramos que se plasme nuestras palabras en todo lugar y, que propios y ajenos puedan entenderlas.

Tal vez los que escribimos nuestra lengua estamos al tanto que nada es cabal aún, pero apreciamos el valor de la escritura que poseemos para representar aquello que queremos contar, narrar, nombrar; y hasta... sugerir.

Que en este largo camino de trazar sendas por donde todos transiten portando sus pensamientos escritos, culmine alguna vez en entendernos, comprendernos y caminar juntos; cada quien con su lengua y su forma de decir, su manera de expresar y representarla, hacia el futuro impartiendo saberes, conjugando la oralidad y la escritura.

Porque lo mejor que nos ha pasado fue guardar la palabra vertida.

El Consejo de la Lengua Wichí

VOCALES

A - AMA | RATÓN / Ilustrado por Acevedo, María Eugenia

E - ELE | LORO / Ilustrado por Bacher Korrenfeld, Denisse Yael

I - ITĀTAJ | FUEGO / Ilustrado por Serravalle Maidana, Iael

O - POP - POOP | VARIEDAD DE PALOMA / Ilustrado por Caratti, María Belén

U - ASUS | MURCIÉLAGO / Ilustrado por Castelli, Natalia Agustina

Ä - INÄT | AGUA / Ilustrado por Leonhardt, Lore

CONSONANTES COMPARTIDAS con el castellano

CH - CHOLH | LANGOSTA / Ilustrado por Cestaro, Ludmila Giselle Aylén

H - HUP | PASTO / Ilustrado por Giovinazzo, Lucía Sol

K - KALAK | GARZA MORA / Ilustrado por Croce, Martina

P - PULE | NUBE / Ilustrado por Bacher Korrenfeld, Denisse Yael

T - TUNTE | PIEDRA / Ilustrado por Freire Espinoza, Brigitte Katherine

L - LEP | RELÁMPAGO / Ilustrado por Villoslada, Raúl Rodrigo y Leonhardt, Lore

M - MIYO | ÁGUILA / Ilustrado por Giovinazzo, Lucía Sol

N - NISOY | SAL / Ilustrado por Sánchez, Martina Jazmín y Leonhardt, Lore

W - WICHI | GENTE / Ilustrado por Marrón María Belén y Leonhardt, Lore

Y - YACHUP | TIEMPO DE FRUTAS / Ilustrado por Marrón María Belén y Leonhardt, Lore

J - CHENAJ | CERRO / Ilustrado por Miranda, Florencia Sol

S - SULAJ | OSO HORMIGUERO / Ilustrado por Biganzoli, Martina

CONSONANTES PROPIAS DEL Wichi Lhämtes

CH' - CH'ANHO | QUIRQUINCHO / Ilustrado por Raso, Candela

CHH - OCHHUFWI | ESTOY MAREADO / Ilustrado por Somoza, María José

K' - WOK'O | ESPECIE DE BÚHO / Ilustrado por Sánchez Oldenburg, Isabella

KH - TAKHALHI | MOJADO / Ilustrado por Sánchez, Martina Jazmín y Leonhardt, Lore

P' - LAP'I | COMADREJA OVERA / Ilustrado por Serravalle Maidana, Iael y Leonhardt, Lore

PH - PHĀTAJ | ESTRELLA FUGAZ / Ilustrado por Somoza, María José

T' - T'I | LÍQUIDO/JUGO / Ilustrado por Souto Amigo, Sofía

TH - THALÄKW | MADURO/VIEJO / Ilustrado por Serravalle Maidana, Iael

TS - TSAWOTÄJ | ESPECIE DE MIEL / Ilustrado por Villoslada, Raúl Rodrigo y Leonhardt, Lore

TS' - TS'UNAJ | PICAFLOR / Ilustrado por Acevedo, María Eugenia

TSH - HICH'OTSHAN | EMBARAZADA / Ilustrado por Souto Amigo, Sofía

L' - IWEL'A | LUNA / Ilustrado por Biganzoli, Martina

LH - LHAWO | FLOR / Ilustrado por Castelli, Natalia Agustina

M' - M'AWO | ZORRO / Ilustrado por Castillo, Micaela Yamila y Leonhardt, Lore

MH - LEWOMHAY | LAGUNAS / Ilustrado por Cestaro, Ludmila Giselle Aylén

N' - N'ÄYIJ | CAMINO / Ilustrado por Miranda, Florencia Sol y Leonhardt, Lore

NH - HONHAT | TIERRA / Ilustrado por Croce, Martina

W' - W'AHAT | PEZ / Ilustrado por Schtainer Vanrell, Ivana

WH - CHOWHAY | POZOS / Ilustrado por Freire Espinoza, Brigitte Katherine y Leonhardt, Lore

Y' - PÄY'I | RANA / Ilustrado por Galeano Gimenez, Adriana Monserrat

YH/ÑH - TAYHI - TAÑHI | MONTE / Ilustrado por Villoslada, Raúl Rodrigo

KW - OKWEY - OKTWAY | MI MANO / Ilustrado por Leonhardt, Lore

KW' - HIKW'ES | ROTO / Ilustrado por Leonhardt, Lore

FW - IFWALA | SOL/DÍA / Ilustrado por Bacher Korrenfeld, Denisse Yael

A a / AMA
RATÓN



E e / ELE
LORO



|| i / ITÄTAJ
FUEGO





POP - POOP
VARIEDAD DE PALOMA



U u / ASUS
MURCIÉLAGO



Ä ä / INÄT
AGUA



CH ch / **CHOLH**
LANGOSTA



H h / **HUP**
PASTO



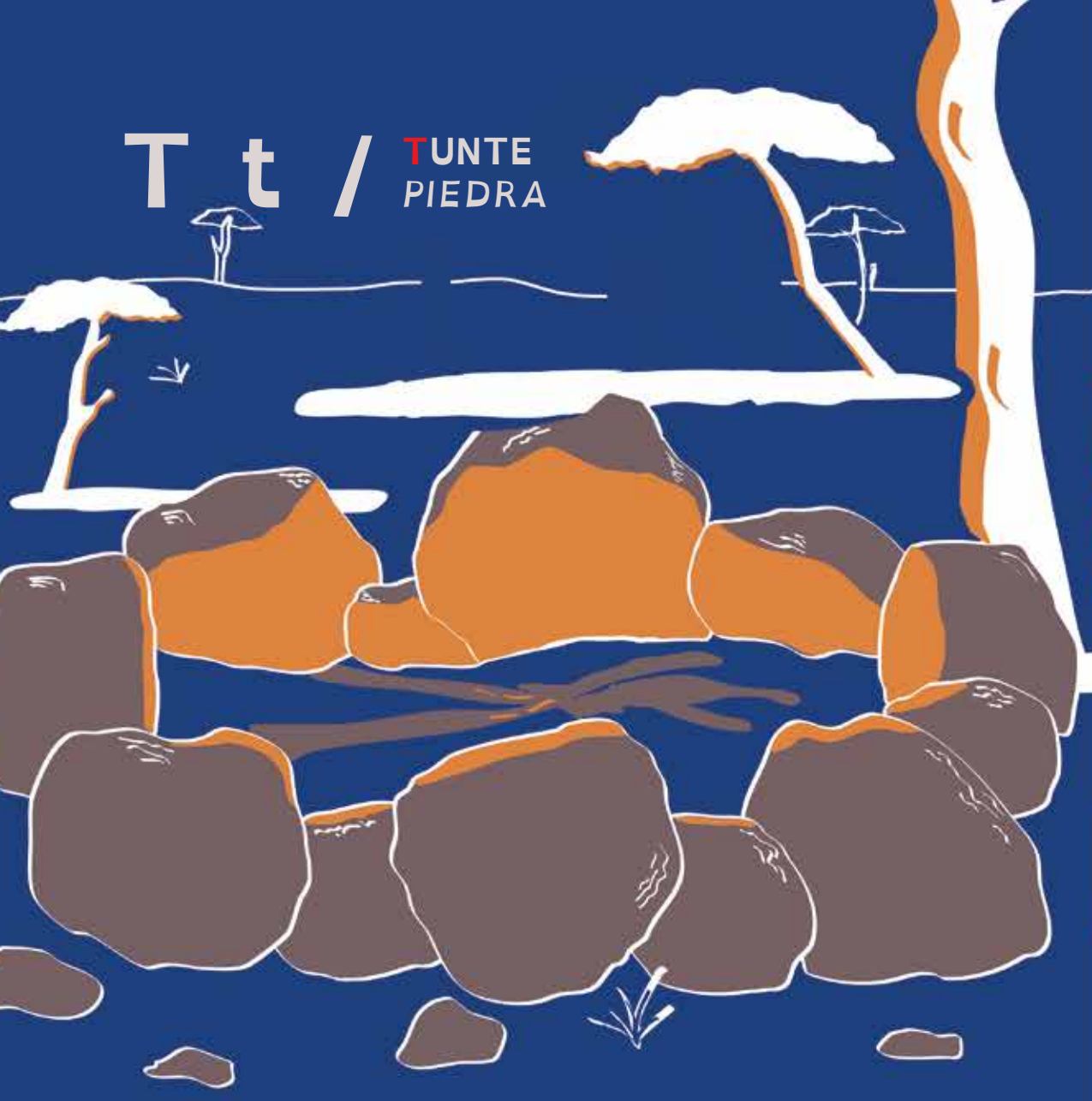
K k / **KALAK**
GARZA MORA



P p / PULE
NUBE



T t / TUNTE
PIEDRA



L l / LEP
RELÁMPAGO



M m / MIYO
ÁGUILA



N n / NISOY
SAL



W w / WICHI
GENTE



Y y / **YACHUP**
TIEMPO DE FRUTAS



J j / CHENA
CERRO



S s / SULA
OSO HORMIGUERO



CH' ch' / CH' ANHO
QUIRQUINCHO



CHH chh / OCHHUFWI
ESTOY MAREADO



K' k'

/ WOK'O
ESPECIE DE BÚHO



KH kh / TAKHALHI
MOJADO



P' p' / LAP'I
COMADREJA OVERA



PH ph / PHÄTAJ
ESTRELLA FUGAZ



T' t' / T'Í
LÍQUIDO, JUGO



TH th / THALÄKW
MADURO, VIEJO



TS ts / T^SAWOTÄJ
ESPECIE DE MIEL



TS' ts' / TS'UNAJ
PICAFLOR



TSH tsh / HICH'OTSHAN EMBARAZADA



L' I' / IWEL'A
LUNA



LH lh / LHAWO
FLOR



M' m' / M'AWO
ZORRO GRIS



MH mh / LEWOMHAY
LAGUNAS



N' n' / N'ÄYIJ
CAMINO



NH nh / HONHAT
TIERRA



W' W' / W'AHAT
PEZ



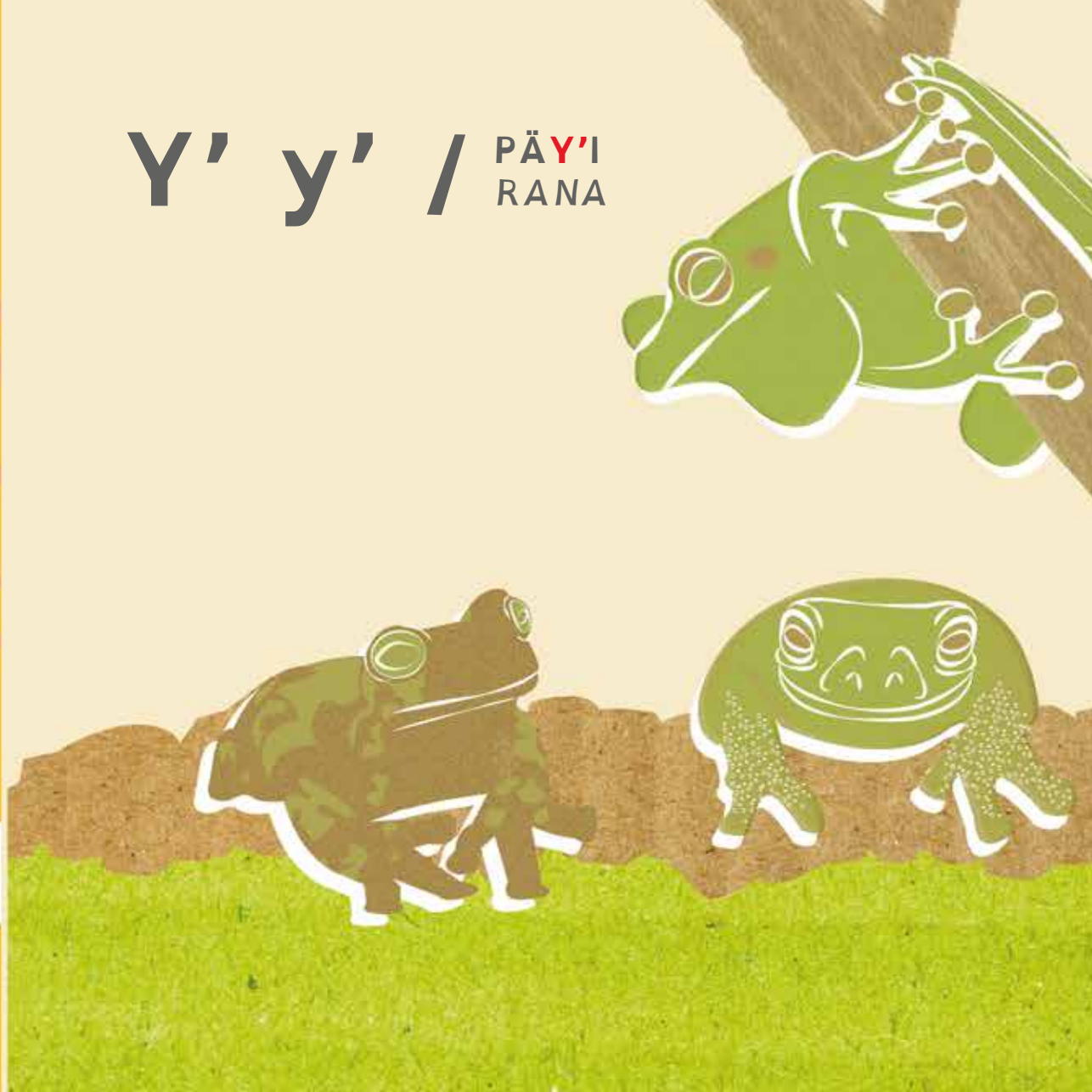
WH wh

CHOWHAY
POZOS



Y' y'

PÄY'I
RANA



YH ÑH yh ñh / TAYHI / TAÑHI
MONTE



KW kw / **OKW**ECH'OLH
MIS MANOS









KW' kw' / **HIKW'**ES
ROTO



FW fw / IFW ALA
SOL, DÍA



VOCALES

-  **A** - AMA / RATÓN
 **E** - ELE / LORO
 **I** - ITĀTAJ / FUEGO
 **O** - POP - POOP / VARIEDAD DE PALOMA
 **U** - ASUS / MURCIÉLAGO
 **Ä** - INÄT / AGUA

CONSONANTES COMPARTIDAS con el castellano

-  **CH** - CHOLH / LANGOSTA
 **H** - HUP / PASTO
 **K** - KALAK / GARZA MORA
 **P** - PULE / NUBE
 **T** - TUNTE / PIEDRA
 **L** - LEP / RELÁMPAGO
 **M** - MIYO / ÁGUILA
 **N** - NISOY / SAL
 **W** - WICHI / GENTE
 **Y** - YACHUP / TIEMPO DE FRUTAS
 **J** - CHENAJ / CERRO
 **S** - SULAJ / OSO HORMIGUERO

CONSONANTES PROPIAS DEL Wichi Lhämtes

-  **CH'** - CH'ANHO / QUIRQUINCHO
 **CHH** - OCHHUFWI / ESTOY MAREADO
 **K'** - WOK'O / ESPECIE DE BÚHO
 **KH** - TAKHALHI / MOJADO
 **P'** - LAP'I / COMADREJA OVERA
 **PH** - PHĀTAJ / ESTRELLA FUGAZ
 **T'** - T'I / LÍQUIDO/JUGO
 **TH** - THALÄKW / MADURO/VIEJO
 **TS** - TSAWOTÄJ / ESPECIE DE MIEL
 **TS'** - TS'UNAJ / PICAFLOR
 **TSH** - HICH'OTSHAN / EMBARAZADA
 **L'** - IWEL'A / LUNA
 **LH** - LHAWO / FLOR
 **M'** - M'AWO / ZORRO
 **MH** - LEWOMHAY / LAGUNAS
 **N'** - N'ÄYIJ / CAMINO
 **NH** - HONHAT / TIERRA
 **W'** - W'AHAT / PEZ
 **WH** - CHOWHAY / POZOS
 **Y'** - PÄY'I / RANA
 **YH/ÑH** - TAYHI - TAÑHI / MONTE
 **KW** - OKWECH'OLH / MIS MANOS
 **KW'** - HIKW'ES / ROTO
 **FW** - IFWALA / SOL/DÍA

Agudin, Catalina Lucia

De la A a la FW : alfabeto Wichi Lhämtes / Catalina Lucia Agudin ; Lorena Solange Leonhardt ; Ximena Garc. - 1a edición bilingüe - Vicente López : Catalina Lucia Agudin, 2025.

Libro digital, PDF

Archivo Digital: descarga y online

ISBN 978-631-00-9326-0

I. Educación Bilingüe. 2. Wichi. 3. Alfabetización. I. Leonhardt, Lorena Solange II. Garc, Ximena III. Título
CDD 372.21

Con el apoyo de la Asociación Indígena Lhaka Honhat, la Escuela N.º 4819 Cacique Nicasio Miranda y El Consejo de la Lengua Wichí.

En especial acompañaron el trabajo Cristina Pérez, Eduardo Pérez, Demóstenes Toribio, Roberto Gonzalez, Marcela Montes, Dora Fernandez, Tomás Jeferson Ibañez, Basilea Pérez, Lili López, Andrés Valdiviezo y Claudia Gutierrez.

El proyecto marco fue desarrollado mediante el financiamiento del Fondo Nacional Suizo para la Ciencia (SNF) y coordinado por Catalina Lucía Agudin.

Queda hecho el depósito que marca la ley 11.723

Impreso en Argentina – Printed in Argentina

La obra "Wichi Lhämtes De la A a la FW" ha sido declarada de Interés Educativo por parte de la Subsecretaría de Desarrollo Curricular e Innovación Pedagógica del Ministerio de Educación de la provincia a través de la Resolución N° 032/2024 y de Interés Cultural por la Secretaría de Turismo de la provincia de Salta mediante la Resolución N° 297/24.

Las gestiones se realizaron en el marco del desarrollo de la línea "Ciclo de presentación de obras sobre memorias y actualidad de los pueblos indígenas" (2021-2024) de la Coordinación de Educación Intercultural Bilingüe.

La presente obra se entrega a estudiantes y docentes del 1er Ciclo de Educación Primaria del Municipio de Santa Victoria Este, en el marco del dictado del curso "Alfabetización en contextos bilingües wichí castellano, estrategias y recursos didácticos". La propuesta de formación forma parte del Programa de Actualización "La Interculturalidad como Eje de la Formación Docente".



